

ЛУЧШАЯ ДЕТСКАЯ КНИГА ГОДА
ПО ВЕРСИИ THE SUNDAY TIMES

Нил Гейман

НО МОЛОКО,
К СЧАСТЬЮ...



Иллюстратор Крис Ридделл

Нил Гейман

Но молоко, к счастью...

Текст предоставлен правообладателем

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=8178913

Но молоко, к счастью...: роман / Нил Гейман: АСТ; Москва; 2014

ISBN 978-5-17-084153-0

Аннотация

Эта странная история случилась при совершенно непримечательных обстоятельствах.

В доме закончилось молоко. Мама в командировке, папа – за главного. Он-то и отправляется за ним в магазин. Но по дороге его похищают... самые настоящие инопланетяне.

Содержание

Конец ознакомительного фрагмента.

43

Нил Гейман

Но молоко, к счастью...

Neil Gaiman

FORTUNATELY, THE MILK

Печатается с разрешения автора и литературных агентств
Writers House LLC и *Synopsis Literary Agency*.

Text copyright © Neil Gaiman, 2013

Illustrations copyright © Chris Riddell, 2013

© М. Визель, перевод на русский язык, 2014

© ООО «Издательство АСТ», 2014

Все права защищены. Никакая часть электронной версии этой книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме и какими бы то ни было средствами, включая размещение в сети Интернет и в корпоративных сетях, для частного и публичного использования без письменного разрешения владельца авторских прав.

* * *

«Уморительно смешно».

Межгалактическая полицейская газета

«Эта шокирующая история наглядно демонстрирует: ни одно человеческое существо и БЛИЗКО нельзя подпускать к времяходческому воздушному шару».

«Водоворот», футуристический журнал

«Воистину впечатляющий чернильный бумагатор. На переднем плане – умнейший динозавр в предыстории».

Гермиона Стего-вторая, к.ф. н, дама-командор, член КНОСа¹

¹ Королевского научного общества стегозавров.



*Моему покойному отцу Дэвиду, который
рассказал бы эту историю с блеском, и моему сыну
Майклу, который не поверил бы ни единому слову.*

Я люблю вас.

Н.Г.

Джеку

К.Р.



В холодильнике стоял апельсиновый сок. И больше ниче-

го, что подошло бы для хлопьев. Не считая, конечно, майонеза, кетчупа и огуречного рассола. Но я не считал, что это подходящая заливка. И моя сестрёнка так не считала. Хотя ей случалось есть очень странные штуки, вроде грибов в шоколаде².

– Молока нет... – сказала она.

– Угу, – ответил я. И заглянул за банку с вареньем. Так, на всякий случай. – Совсем нет. Ни капельки.

² Вообще-то они ей не понравились. И я ей не говорил заранее, что внутри шоколадки грибы. Это был эксперимент.





Наша мама укатила на конференцию, делать доклад по ящерицам. Уезжая, она раздала нам ЦУ (ценные указания).



Папа в это время читал газету. А когда он читает газету, то, по-моему, не слышит ни слова.

– Ты меня понял? – спросила вдруг мама. – Повтори, что я сейчас сказала?



– Отвести детей завтра на репетицию оркестра; на скрип-

ку – в среду; ты приготовила в холодильнике ужины на каждый вечер, пока тебя не будет, и пронумеровала каждый этикетками; запасной ключ у Николсонов; сантехник придёт в понедельник и до этого времени нельзя пользоваться верхним туалетом; не забывать кормить золотую рыбку; ты нас любишь и вернёшься в четверг, – перечислил папа.

Похоже, мама такого не ожидала.

– Да, всё верно, – ответила она. Затем перецеловала нас всех. И добавила: – Кстати, у нас молоко почти закончилось. Надо купить.

Когда она уехала, папа выпил чаю. С молоком – ему как раз хватило того, что осталось.



Мы стали размораживать ужин № 1, но немного напорта-

чили, так что отправились в индийский ресторанчик. А перед сном папа развёл нам горячего шоколада, чтобы подсластить ничем не восполнимое отсутствие мамочки.



Так было вчера.

А сейчас папа вошёл в кухню и сказал:

– Ну-ка, приналягте на хлопья. Сегодня репетиция оркестра.

– Мы не можем... – грустно ответила сестрёнка.

– Это почему же? – удивился папа. – У нас полно хлопьев.

И мюсли. И мисок. И ложек. Ложки у нас просто отличные – совсем как вилки, только не такие острые.



– Только вот молока нету, – сказал я.

– Нету, – подтвердила сестрёнка.

Я увидел, что папа призадумался. По его лицу было заметно, что он уже собрался предложить нам на завтрак что-нибудь такое, для чего не нужно молоко, например сосиски, но тут же вспомнил, что без молока не сможет пить чай. На

его лице явно читалось: «остался без чая».

– Ах вы мои бедняжки, – произнёс он. – Сейчас я сбегаю в продуктовую лавку на углу и принесу вам молока к завтраку.

– Спасибо! – обрадовалась сестрёнка.

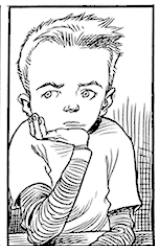
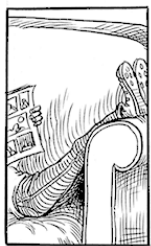
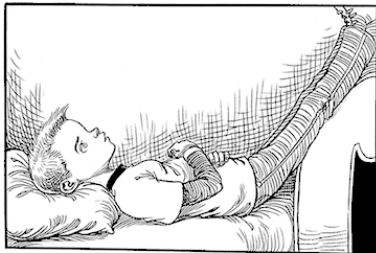
– Только не обезжиренное, – быстро уточнил я. – Оно вообще как вода.

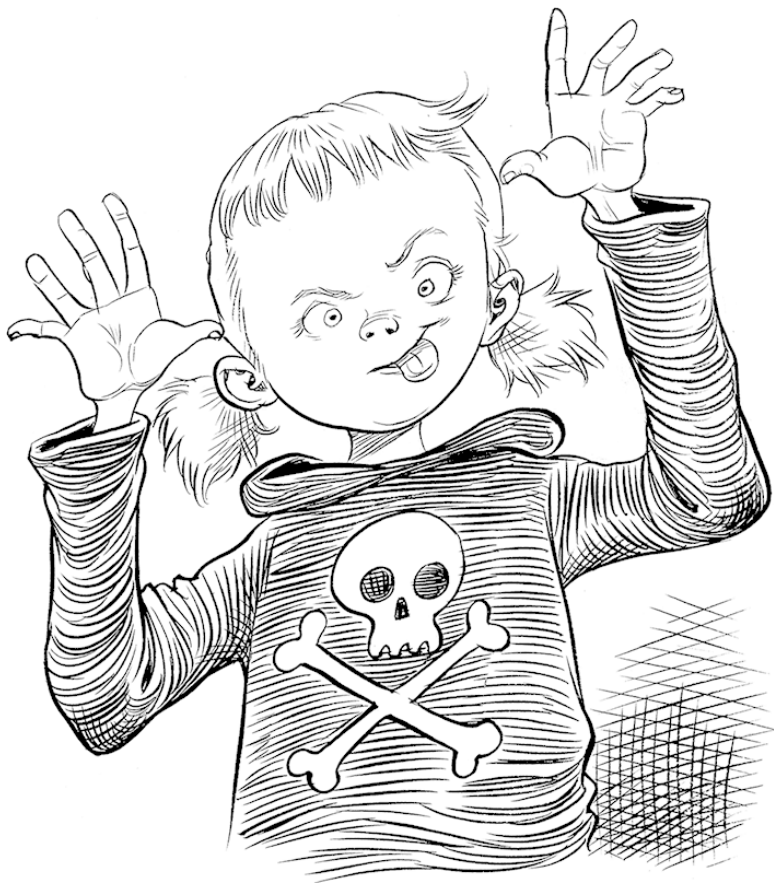
– Конечно, не обезжиренное, – согласился папа.

И ушёл.

Я насыпал хлопья в миску. И стал ждать.







– Как ты думаешь, сколько уже времени прошло? – спросила сестрёнка.

– Тыща лет, – ответил я.

– Похоже на то, – согласилась она.

Мы выпили апельсиновый сок. Сестра поупражнялась на скрипке. Я попросил её прекратить. Она прекратила.

Потом скорчила мне рожицу:

– А сейчас сколько времени прошло?

– Три тыщи лет.

– А что, если он вообще никогда не вернётся?

– Ну, тогда мы позавтракаем солёными огурцами.

– Солёные огурцы – это неподходящее блюдо для завтрака! – запротестовала сестрёнка. – И вообще, они мне не нравятся. А вдруг с ним что-то случилось? Мама нам этого не простит.

– Думаю, он просто встретился в магазине с кем-то из своих приятелей, – принялся я объяснять, – и потерял счёт времени.

Я попробовал ради эксперимента пожевать парочку сухих хлопьев. Есть можно, но, конечно, совсем не то, что с молоком.

У входной двери что-то стукнуло, грюкнуло, и на пороге появился мой отец.

– Где ты был всё это время? – спросила сестрёнка.

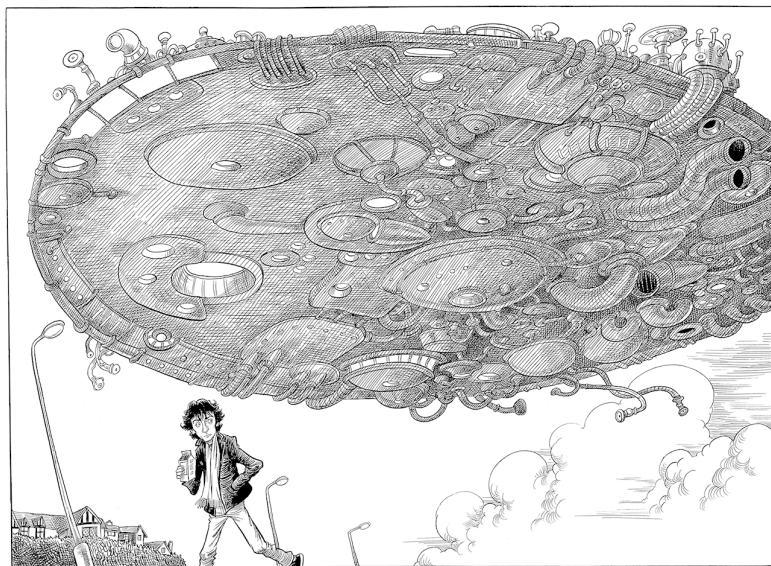
– Ну... – ответил он. – Хм. Да. А забавно, что вы меня спросили о времени.

– Ты с кем-то столкнулся и потерял счёт времени? – уточнил я.

– Я КУПИЛ МОЛОКО, – начал папа. – И действительно перекинулся приветствиями с мистером Робинсоном, тот как раз покупал газету. Но едва я вышел из лавки, как услышал сверху какой-то странный шум.

Звучало это примерно так: *тумм... тумм...*

Я поднял глаза и обнаружил, что всю нашу Маршалл-Роуд накрыл сверху огромный серебряный диск.



«Опаньки, – подумал я. – Такое не каждый день увидишь». А затем случилось что-то очень странное.

– **Куда уж страннее!** – заметил я.

– А вот куда, – ответил папа.

– **ИЗ ДИСКА ВЫРВАЛСЯ ЛУЧ СВЕТА** – сияющий, переливающийся луч, хорошо различимый даже на солнце. А потом я сразу почувствовал, как меня уносит вверх по этому лучу и засасывает внутрь диска. Но молоко, к счастью, я ещё раньше сунул в карман пальто.

Палуба диска оказалась металлической, размером с футбольное поле. А то и побольше.

– Мы прибыли на вашу планету очень издалека, – сказали мне *ребята*, столпившиеся на ней.





Я тут говорю «ребята», но вообще-то они были несколько зеленоваты, сочились каплями и, сказать по правде, дружелюбием не лучились.

– Итак, мы требуем, чтобы ты вручил нам права на вашу планету от имени всех обитающих на ней видов. Мы её переоборудуем.

– Я категорически отказываюсь! – заявил я.

– В таком случае, – продолжил один из них, – мы соберём здесь всех твоих врагов и передадим тебя в их руки – до тех

пор, пока ты не подпишешь акт передачи планеты в *наши* руки.

Я совсем было собрался заявить, что у меня нет врагов, как вдруг заметил большую железную дверь с надписью:

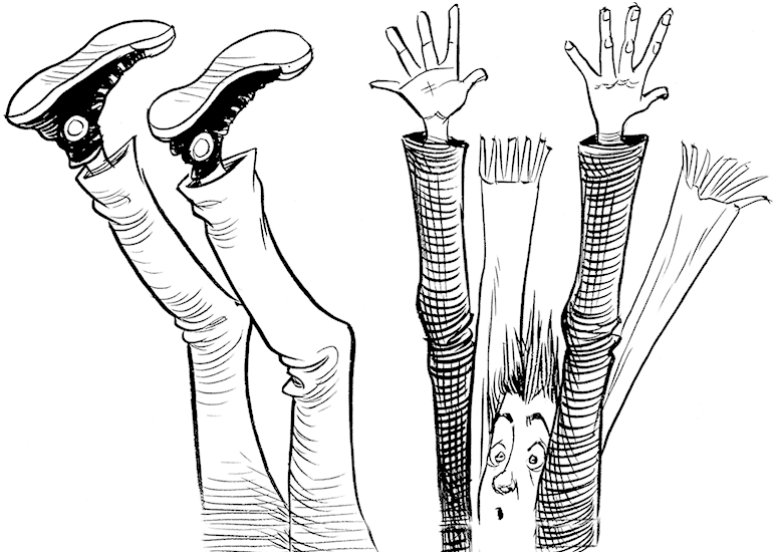
АВАРИЙНЫЙ ВЫХОД

НЕ ОТКРЫВАТЬ НИ ПОД КАКИМ ВИДОМ
ЭТО КАСАЕТСЯ ТЕБЯ

И я немедленно её открыл.

– Стой! – закричал капельный зелёно-планетянец. – Ты

прорвёшь пространственно-временной континуум!
Но было поздно. Я уже толкнул дверь.
И прыгнул.



Но, молоко, к счастью, всё время крепко прижимал рукой.
Так что не потерял его, когда плюхнулся в море.

– Это ещё что такое? – раздался женский голос. – Рыбина?
Русалка? Или... шпион?!

Я собрался было ответить, что ни то, ни другое и, главное,
ни третье, но никак не мог отплеваться от морской воды. Ме-
ня тем временем вытащили на палубу небольшого судёныш-

ка. На нём сгрудилось немало мужчин и одна-единственная женщина. Все смотрели на меня довольно косо.





– Ты кто таков, крыса сухопутная? – спросила меня женщина. На голове у неё помещалась большая шляпа, а на плече сидел попугай.

– Шпион! Дельфин в пальто! Русалка с ногами! – заржали отовсюду.



– Как ты здесь оказался? – продолжила женщина.

– Я просто пошёл в лавку на углу, чтобы купить молока детям к завтраку и себе к чаю, – начал я. – А потом...



– Он лжёт, ваше величество!

Женщина выхватила кортик:

– Ты смеешь лгать Королеве пиратов?

Но молоко, к счастью, было при мне. Я вытащил его из кармана и спросил:

– Коли я не отправился в лавку на углу за молоком, откуда у меня вот это?

Увидев пакет, пираты застыли, лишившись дара речи.

– А теперь, – продолжил я, – вы меня очень обяжете, если высадите где-нибудь поближе к месту моего назначения.

– И что же это за место? – спросила Королева пиратов.

– Угол Маршалл-Роуд и Флетчер-Лейн. Благодарю вас. Нельзя ли побыстрее, дети ждут меня к завтраку.

– Ты на пиратском судне, братец, – сказала Королева. – Мы тебя нигде не сможем высадить. У тебя только два пути: или ты присоединишься к моей команде, или откажешься. И тогда мы проткнём твою трусливую глотку и отправим за борт кормить акул.

– А вы разве не отправите меня пройти по доске?

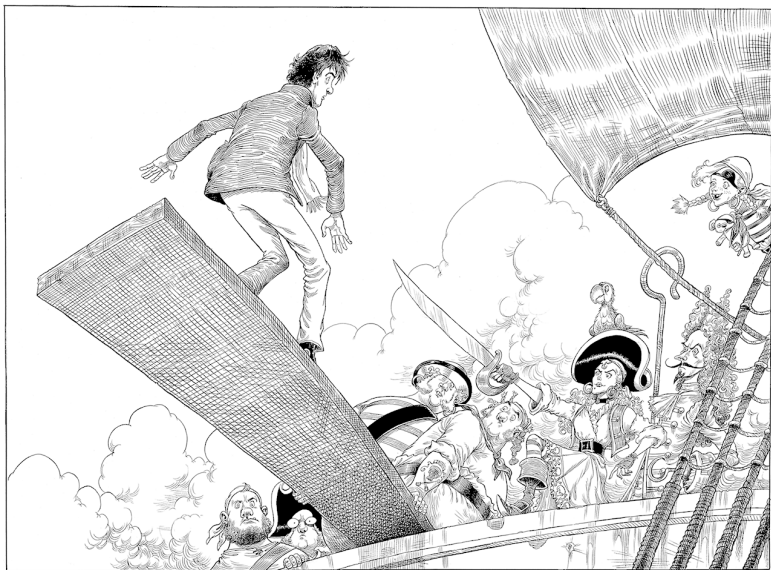
– Что? Никогда о таком не слышали, – заворчали пираты.

– Ну как же! – продолжил я. – Так все пираты делают. Сейчас я всё объясню. У вас тут найдётся доска потолще?

Пришлось поискать, но в конце концов доска нашлась, и я указал пиратам, где её приладить. Тут мы немного поспорили: я предлагал прибить её к палубе, но Королева сочла, что будет надёжнее и безопаснее, если на один конец доски просто сядут два самых толстых пирата.

– Так почему же ты хочешь пройти по доске? – спросила Королева.

Я подошел к краю доски. Подо мной безмятежно плескалось голубое Карибское море.



– Ну... – пробормотал я. – Мне встречалось много историй с пиратами. И если мне удастся спастись...

Дружный смех прервал меня. Пираты хохотали так громко, что у них колыхались животы, а попугай в испуге взлетел с плеча Королевы.



– Спаситесь?! – орали они. – Отсюда нет спасения! Мы в открытом море!

– Ну хорошо, – согласился я. – Если всё же герою удаётся спастись, помощь всегда приходит, пока он идёт по доске.

– Ну уж нет, – заявила Королева. – Иди-ка сюда. На, держи

испанский дублон и вступай в команду искателей приключений. У нас в восемнадцатом веке всегда найдётся место для смышлёного и заводного пирата.

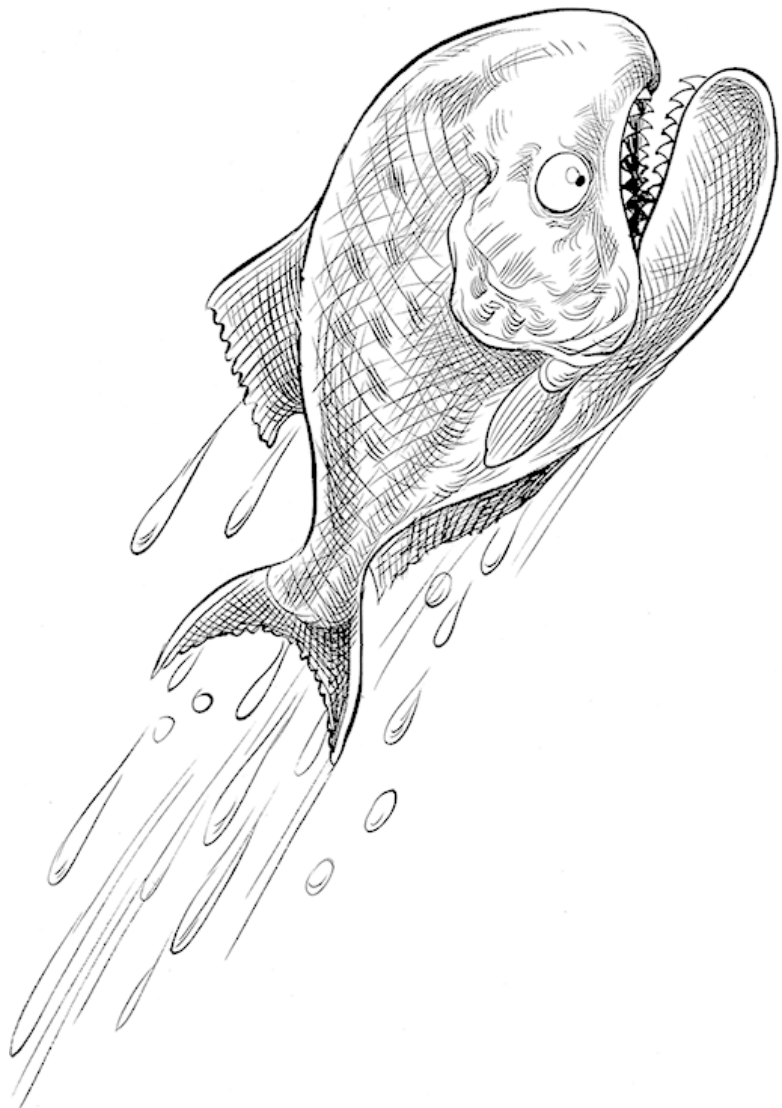


Я поймал дублон и ответил:

– Ах, если бы я только мог... Я почти согласен. Но у меня дети. И им нужен завтрак.

– Ну так умри же! По доске – шагом марш!

Я пододвинулся к краю доски. Подо мной кругами плавали акулы. И пираньи.



...и здесь я впервые прервал отца.

– Стоп-стоп, – сказал я. – Пираньи – пресноводные рыбы.

Откуда им взяться в море?

– Ты прав, – ответил папа. – Пираньи появились позже.

Точно. Так вот...

Я ДОШЁЛ ДО КРАЯ ДОСКИ и приготовился к неминуемой смерти, как вдруг на плечи мне шлёпнулась верёвочная лестница, и низкий голос прогрохотал: «ХВАТАЙ ЛЕСТНИЦУ! БЫСТРО!»

Других приглашений мне не требовалось. Я вцепился в лестницу обеими руками и полез вверх – но молоко, к счастью, не выпало и осталось в кармане. Завидев это, пираты разразились проклятьями и принялись разряжать в меня пистолеты, но ни проклятья, ни пистолеты не причинили мне вреда, и я вскоре добрался до верха.

Мне ещё не приходилось бывать в корзине воздушного шара. И она показалась мне очень уютной.

– Надеюсь, ты не против, что я лезу со своей помощью.

Мне показалось, у тебя внизу проблемы, – сказал воздухоплаватель.

– Да ведь ты же... ты же... СТЕГОЗАВР!

– Я изобретатель. Ты оценил эту штуку, в которой мы находимся? Я называю её Пассажирским Шаровидным Летателем профессора Стего.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.